

PROVERBES BEARNAIS

recueillis

par J. HATOULET

et E. PICOT

Paris, Leipzig : 1862

Indexi annex

- [1] 1. A Bayoune, Tout s'y doune; Quoan y soy anat,
Tout qu'ère dounat
2. A Bisanos qu'èy près de Pau, Abise-t'y qu'èy
près de Case
- [2] 3. A bou baylet, aureilhes d'asou (= écouter les
reproches sans murmurer)
4. A boune here ba, lou qui nou perd
5. A bouque barrade, Mousquit nou y entre
6. A carn de caà dent de loup
7. A case presa; mes au marcat bene
- [3] 8. A chibau bielh cabestre nau
9. A gran caà, gran es
10. A hilhe maridade, cent partits qu'eü sort
11. A l'arbe cadut tout lou mounde que hè legnes
12. A l'aygue douce nou-b hidet, A la bribente que-b'
bedet
13. A l'enhourna que-s hèn lous paàs cournaluts
- [4] 14. A la coude qu'èy lou beré
15. A la hemne ou a la pigue Dis-lou ço qui bos que
digue
15. A la mounture & au maynat, Truque seü cû, nou
pas seü cap
17. A la purmère las doulous, A la segounde lous
poutous (= premières & secondes nocés)

[5] 18. A lè caà, bère coude

19. A la familhe de sent Pau, Mèy en y bat & menx
que bau

20. A la terre negre qu'èy lou bèt blad

21. A mèy abé, mèy boulé

22. A la lutz de la candele, Lou capit que semble
sede

[4] 23. A l'ouelh malau, La lutz hè mau

24. A loung cami bastou que pèse

25. A menx bisita, mèy ayma

26. A mièy heurè, Journau entier

27. Amistat de yendre, sourelh de decembre

28. A paraules lourdes, Aurelhes sourdes

[7] 29. A petites aulhes de petits siulets

30. A plasé pedoulh, la noeyt qu'èy loungue

31. A porc gras nou cau pas unta lou cû

32. A sent Bernat, Dalhe leu prat (20 août)

33. A tu qu'et dic, hilhe, Entend-me tu, nore

34. A yen besti bèt yoc

[8] 35. A yen maladit lou peü qu'eü luzech

36. Abriu que hè la flou, May qu'en a l'aunou

37. Alheyttat ou en presou, Que s'sap si l'amic èy bou

38. Amassadou de bren, Barreyadou de harie

39. Amic de cadu, Amic de degu
- [9] 40. Amistat de gran, ben de cû, Qu'èy toutu
41. Amistat de yendré, sourelh d'hyber (= n° 27)
42. Amou ni seigneurie Nou bolin pas coumpagnie
43. Amou que pot hère, argen que pot tout
44. Amourous de coaresme qui a poiü de touca carn
- [10] 45. Après l'Ascensiou, Lèche l'agnèt, pren lou moutou
46. Après la mort lou medeci
47. Après la mountade, Bien la debarade
48. A qui fay, fay-ly (étranger, mais populaire)
49. Aquet mayram (les jeunes filles) que cau enbian,
D'aberd qui troben lou marchand
- [11] 50. Arrode untade qu'en bare mielhé
51. Astrologue de Medoc, quean bet û estroun que ditz
qu'èy merde
52. Atau qu'ana toustem per moun, Perdouna l'esparbè
& puni lou couloum
53. Atau que hè qui pot, Que ditz que gaüze
54. Au besounh qu'es counex l'amic
- [12] 55. Au brespau laude l'oubrè & au mati l'hoste
56. Aü cagot la goutère (car charpentiers)
57. Au cap & au casau, Que-s'bet la hemne ço qui bau
58. Au tour deü houèc & D°

59. Au hart la hartère, Au praube la misère
- [13] 60. Au mau, mau
61. Au mes d'oust, Cade poume qu'a soun geust
62. Au mes de julhét, Lèche la hemne & lou caulét
63. Au part qu'es saura qui èy pren
64. Au purmè cop nou cat l'arbo
- [14] 65. Au pourcera que-s'saura qui èy pren (= n° 63)
66. Au qui Diu nou da maynatyes, Lou Diable que da nebouts; Nebouts & neboudes, En ta plà dise loups & loubes
67. Au qui nou boü porta la sère, Que ha pourta lou bast (= 303)
68. Aube arrouye, Ben ou plouye
69. Autan bau cade que trebuca
- [15] 70. Autan hè lou qui tien coum lou qui escorche
71. Aus despartits soun las douleus
72. Autan baleré esta porc que pourquè
73. Ayes bée, Mes abise d'oun bié
74. Ayi! ayi! pourcera n'èy pas berri
75. Ayme lou besi; mes barre lous passadés
76. Barbè pietadous que rend la plague bermiouse
- [16] 77. Bastardalhe, Point de parentalhe
78. Batleu, n'èy pas encoère

79. Bau mèn esta mau maridade Que bielhe critiquade
80. Bau mèn yen qu'aryen
81. Bearnès, féau & courtés. Var. Big.: Bearnès, faus & courtés. Réplique : Bigourda, pire que caà
- [17] 82. Bèn bedè tante, mes pas trop souben
83. Bente plé porte cames
84. Beroy mestié qu'èy lou d'estayre en ta qui pot hau ana (Estayre : désœuvré)
85. Bèt aha qu'èy de conquista, Mes que bau mèn de plaà goarda
86. Bet-te la here, bet-te l'hyber, Bet-te la plouye darrè au ber (Foire de la St Martin, en Novembre)
- [18] 87. B'èy hère praube lou qui nou pot proumetté
88. Bi barreyat nou bau pas aygue
89. Bibiam & beyram
90. Bile gagnade, castèt pergut
91. Bou entenedou, Dad mieye paraule qu'a prou
92. Boeü bielh, si nou tire qu'entend
- [19] 93. Boueu loung & chibau brac Que tiren l'homí deü barat
94. Bou cantadou, Bou bebedou
95. Boune cautiou de Bellocq, Ere nou pague, you tapecq
96. Bourou d'abriü, Que plée lou barriu; Et lou de may

Que plée lou chay

97. Brut de canalhe, Houéc de palhe

[20] 98. Bi tresnoeytat Nou bau pas binat

99. Caà de dues cabanes La coude qu'eu pen

100. Caà escaudat n'a pas hounte d'amucha lou cû

101. Caà qui layre nou boü pas gnaca

102. Cade barrique qu'a sa hêts Et cade cause lou sou prèts

[21] 103. Cade bilatye Qu'a soun lengatye; Cade maysou qu'a sa fayssou

104. Cade de la padère en tau houec

105. Cadu ço de sou n'èy pas trop

106. Cadu que tire l'aigue tau sou mouli

107. Cargat de her, escagassat de pouï

[22] 108. Carn de hoey, paà de hié, by de l'annade

109. Carnabal dab la hemne, Pasques dab lou curè

110. Case casette, Q^uem cauhi la camete; Aus auts larès, Nou'm poutx cauha lous peès

111. Cause hèyte plaà qu'esta

112. Cause qui platz qu'yè mièy benude

[23] 113. Cent tishès, Cent moulies, Cent talhurs, Tres cents boulurs

114. Ceu agneri, Plouye au mati

115. Chibau jarretiè N'èy jamèy demourat darrè
116. Chic de mau & gran ligasse
117. Chicane, jamèy nou gagne
- [24] 118. Clouqueya n'èy pas ha l'oueü
119. Ço de gagnat qu'en gagne
120. Çode hèyt, hèyt, Housse mau hèyt
121. Ço de nabèt Qu'èy toustem bèt
122. Ço de prometut Qu'èy debut
- [25] 123. Ço de tacxat que tourne a case
124. Ço qui bien de rifou, rafou, Que s'en ba per gnicou, gnacou
125. Ço qui n'èy pas a l'asse que-s trobe au sendè
126. Ço qui nou-s'cauhe pas ta tu, Lèchet brusla taus autes
- [26] 127. Ço qui œilh nou bet, coð nou crebe (= 134)
128. Ço qui quoate œueils & bedin, Cent bouques qu'at disen ^{si!}
129. Cop amagat n'èy pas plaà dat
130. Cop amagat que cau que balhe
131. Coste, mes que balhe
- [27] 132. Ço qui balhe dab la yute (l'avare) Que-s' pot prene dab la maà
133. Ço qui lèu coð pense, la bouque quat dits

134. Ço qui oelh nou bet, cõ nou crèbe (= n° 127)
135. Courte prière mounte au ceu
136. Cousinè de Lourde que harte deu bede (réputation de malpropreté des hab. de L., ou jeu de mots : lourd = sale, malpropre)
- [28] 137. Coutèt nau que talhe, Et si nou talhe que luzex
138. Crabot d'û més, Anhèt de trés
139. Crèbe Marthe, Mes que sie harte
140. Dab lou temps la mesple que madure
141. Dab tribalh & patience Qu'arribe sapience
- [29] 142. Darrè plèx ni darrè sègue Nou digues paraule pègue
143. Darrè sègue ni paret Nou digues lou tou secret
144. De ço de caà, toustem s'en trobe
145. De ço de dat, Ni mercés ni grat
146. De ço de dat qu'en hè bou da
147. De da que s'en pert lou bene
- [30] 148. De l'arague enta la mesple, Que trouberas quit' neurexque; Mes de quiu enlà, Que t'en cau cerqua
149. De lengue double, Arrut & trouble
150. De mouliès que poudet cambia; mes nou pas de boulurs.
151. De qui sie lou hèx, qu'eu se lhèbe

152. Demandat a l'hoste si a de bou by
- [31] 153. Demandat a moun coumpagnou, Que-b'en disera
autan coum you
154. Deu chic, chic
155. Deu coué d'û aute, Larye coureya
156. Deu marchand & deu porc, Nou s'en sap arré que
quon ey mort
157. Deu paà de moun coumpay, Bèt tros à moun hilhoü
- [32] 158. Die de nouce, l'endouma de bèt temps
159. Dinqu'à Nadau, Çausses nou cau; de Nadau enlà,
l'hyber s'en ba
160. Diu da lou red segound la pelhe
161. Diu nous goarde de l'an de bisès, De l'an abans
ou de l'an après
162. Diu que-s pasteureya lous sous
- [33] 163. Drin d'ayde que hè grand plasè
164. Dole-s'deu cap unta-s'lou cû
165. Douma nou biengue, si nou s'en apporte
166. En chausin, tout qu'en ba
167. En countan d'esternuga, bèt souben oun que pette
168. En pays estranyes las baques que tumen lous boeüs
- [169] 169. En purmères lou qui gagne, En darrères qu'arrou-
gagne

170. En putz estret que nou plau
171. En so de yeuen hè bou Founda, Car si nou bau que balera
172. Enta Lagoo, Qu'em pen lèu coo; Et quon soy làar Qu'em pen ença
- [35] 173. Enta perde que y a toustem temps
174. Entene dise ba pertout, Et tau qui ad dits que nou'n sab mout
175. Enter mars et abriu, Qu'es sab si lou coucut èy biu
176. Entre fripous point de canalhe
177. Esta minyat de càas ou de gats, Qu'èy toustem bestis de quate pès
- [36] 178. Estrilhat l'asou que-b' paguera dab pétz
179. Faute de medeci, la terre que la crob
180. Gat escaütat qu'a poiü de l'aygue rede
181. Goute & goutte que hè lagot
182. Gouyate qui pren, Qu'es bailhe ou qu'es ben
183. Grate-m' quet graterèy
- [37] 184. Ha de la terre lèu barat
185. Habilhat ô bastou, Qu'aura l'air d'ô barou. 186. - d'ô seignou
187. Habilhat un pau, Qu'aura l'air d'ô oustau
- [38] 188. Hangue d'abriu, Espigue d'estiu

189. Hemne de plat, huste de bout, pèyre d'aploum,
Que sustieneren lou moun

190. Here de cops lou qui piule, Que biu mèy que
lou qui siule

191. Hère de yen, Hère héren; Mès hère minyèren

192. Hère que manque a qui hère boü

[39] 193. Hèt-pe meu, las mousques que seb minyèren

194. Hoèy marit, Douma repentit

195. Hèt ue carresse a l'asou, Que-b' dara bèt cop
de pè

196. Houec de chermen, Atise souben; houec d'estère,
Mèy encèère

[40] 197. Houtyes quèan houtyes, Mes au mes de may re-
houtyes

198. Jamèy capou n'ayma garie

199. Jamèy mau heyt nou boü abé nat mesté

200. Jamèy nat burguè de palhe N'a pas estoufat
û arrat

201. Yen de glèyse, yen deu Diable

[41] 202. Yentous dab yentous, & tripes dab moustarde

203. Jetta la pèyre, escoune lou bras

204. L'abou coumpte qu'es tourne càa

205. L'Amérique, qu'èy pertout

206. L'an de l'escarbalhère (hanneton), L'an de la
misère

- [42] 207. L'an de la cepère, L'an de la misère
 208. L'apedassa que hè dura
 209. L'ardit n'a parent ni amic
 210. L'aryen s'en ba & la besti demoure
 211. L'aygue qui èy louenh n'estenh pas lou houec
 qui èy près
- [43] 212. L'empoun qu'èy de l'oubrà, Et lou temps qu'èy
 deu meste
 213. L'esparbè que's counex a l'urpe
 214. L'espitau que guigne lou pleyteyayre
 215. L'homi qui trop beu, De tard que pague ço qui
 deu
 216. L'hèmi qu'èy de houec, la hemne d'estoupe,
 Lou Diable qu'arribe & qu'eus bouhe au cù
- [44] 217. L'ouerdi au brasoc, Lou milhoc au tarroc, Lou
 roumen au hagnoc (terrain humide, boueux)
 218. L'ue mà que labe l'aute, & las dues la care
 219. La bise & lou couqui Nous lhèben pas de mati
- [45] 220. La frèbe deu boeü, Quoan ey hart que tremble
 221. La hartère que tue mèy d'homis que la hami
 222. La hami que hè sourti lou loup deu bosc
 223. La hemne qu'arrit quoan pot, E que ploure
 quoan boü
 224. La hemne qu'èy coum la castagne, Bère dehore

& dehens la magagne

[46] 225. La lengue n'a pas es, Mes qu'en hè coupa de gros

226. La lèyt & lou by Que hen ha say

227. La male-hore rolle toustem

228. La neu de heurè, Si a ale n'a pas pè

229. La poule negré, que hè l'oeu blanc

[47] 230. La poü que da comes

231. La poü que goarde la bigne

232. La praube yen, Amic ni paren

233. Las sourcières & lous leucarous, Aus curès hèn minya capous

234. Laude la màa, estat à terre

[48] 235. Lou badalhoü nou pot menti, Si n'ha hami que boü droumi

236. Lou badalhoü Si n'a hami droumi que boü

237. Lou bou conseilh n'èy pas a la taberne

238. Lou bou meste que hè lou bou baylet, Et lou bou baylet lou bou meste

239. Lou by & la lèyt, Coum Diu la hèyt

[49] 240. Lou caà & lou gat Preguen peu mau abisat

241. Lou cassadou & lou yougadou Nou hen pas maysou

242. Lou caytibè que hè courre la bielhe

243. Lou courbax qu'a bèt qu'es laba Nou sera pas

Jamèy blanc

244. Lou coust Que hè pèrde lou goust

[50] 245. Lou croumpa qu'amuche lou bene

246. Lou dibès carn nou minyeras, Ni lou disapté
si nou n'as

247. Lou gourman qu'es hè la hosse dab las dents

248. Lou hère que desgouste, Lou chic que hè plasé

249. Lou hoï que bastex, lou saye que croumpe

[51] 250. Lou houec qu'ey meye bite

251. Lou limac ta nou-s'chagrina, Per las cornes
lous œeilhs cambia

252. Lou lhèyt qu'èy ue boune place, Si eun n'y
droum pas oun qu'es deslace

253. Lou loup que minye de toute carn, sineu que de
la soue

254. Lou ly bargat a petits punhs Qu'èy lou qui bau
lou mielhe

[52] 255. Lou mensounyè qu'a tau bertut, Que quon dits la
bertat nou pot esta cregut

256. Lou mes d'abriu, Segout sabiu

257. Lou meu qu'èy hèyt en ta qu'eu lequen

258. Lou mèy hort que porte lous trucs

259. Lou mèy riche nou s'en amie qu'ô linsoü

260. Lou mourt n'a pas nat amic, Lou malau qu'en a
fert chic

- [53] 261. Lou mout escapat qu'èy toun mesté, Lou qui-t'
goardes qu'èy toun baylet
262. Lou paà clabat que da hami
263. Lou purmè estaubiat, Qu'èy lou purmè ganhat
264. Lou qui a ço qui cau a soun ayse debise
265. Lou qui a hemne bère, Castèt en frountère Et
bigne en carrère; Ne'ü manque pas guerre
- [54] 266. Lou qui a l'asou ta seignou, Que cau qu'en
bayse la courpière
267. Lou qui a mau que boü goari
268. Lou qui a palhes au cû, Qu'a pouï que lou houec
qu'eu sy aluque
269. Lou qui a pouï de ha taus autes, Nou hè pas ta
si-medix
270. Lou qui a poules que las se goarde
271. Lou qui a pebé que s'en met aus caulets
- [55] 272. Lou qui ad sap tèt Be cau qu'ane a l'escout
273. Lou qui arrit chens sutyèc, Qu'èy û hoü ou
qu'èy û pec
274. Lou qui aye blad qu'eu se sègue
275. Lou qui ba louenh maridat, Si nou troumpe qu'ey
troumpat
276. Lou qui boü minya bourregue, Que cau que bire
lou loup

[56] 277. Lou qui boulhe blanqui hiu, Qu'attendie lou
mes d'abriu

278. Lou qui boulhe broye, Que s'y hique harie

279. Lou qui cour que leque, Lou qui s'esta que-s'
seque

280. Lou qui croumpe & qui men, De la bourse que s'
en sen

281. Lou qui'n hè qu'en pense

[57] 282. Lou qui daban n'espie, en darrè que cad

283. Lou qui espigue nou chausex pas

284. Lou qui èy meschideu, n'ey pas hidable

285. Lou qui hè cas deu present, Qu'eu boute debat
la dent

286. Lou qui hè ço qui pot, qu'ey desencusat

287. Lou qui l'auta serbex, de l'auta que deu bibe

[58] 288. Lou qui deu paga ta Pasques Trobe lou coaresme
court

289. Lou qu'emprunte ta basti, Que basteix taus autes

290. Lou qui èy hilh de l'esparbè, Qu'eu se semble
a l'ale ou au pè

291. Lou qui hè coum bet ha, N'ey pas ni hoü ni saye

292. Lou qui hè toustem quon boü, Nou hè pas toustem
quon cau

[59] 293. Lou qui l'hyber deu prene oubrè, Qu'attendie
lou mes de heurè

294. Lou qui n'a pas cap, qu'aye cames (= 536)
295. Lou qui n'eü soubre paà Nou deu pas neuri caà
296. Lou qui nous boulhe audi lou sou Nou deu pas touca la corde
297. Lou qui nou doupte pas d'arré nou sab pas gran cause
- [60] 298. Lou qui nou pot pas attende Nou cau pas que hè credit
299. Lou qui nou pot que nou pinne
300. Lou qui nouvelles boulhes audi, Qu'ane a la hargoa ou au mouli
301. Lou qui nou a crabes & ben crabot, Tira d'oun lou pot ?
302. Lou qui nou bet pas l'oubrière que bet l'obre
- [61] 303. Lou qui nou boü pas la sère, Qu'eu cau pourta lou bast (= 67)
304. Lou qui nou sap que ue cansou, Nou gagne pas que ü ardit
305. Lou qui nou tribalhe en estan pouri, Que cau que tribalhe en estan roussi
306. Lou qui pren Que s'esten, Lou qui da que s'esta
307. Lou qui s'abuse au mouly Que cau que courrie p'eu cami
- [62] 308. Lou qui s'at minye en herbe, Nou pot pas abé lou hé /lou blad (309)

310. Lou qui-s' care, que nou mentex

311. Lou qui-s'lhèbe de mati, que gahe la lèbe

312. Lou qui-s'lhèbe de tard, que minye la soupe red

[63] 313. Lou qui-s'logue lou cû, nou-s' sèd pas quoa boi

314. Lou qui si-medix se creste, Lous clèccous qu'es
lèche

315. Lou qui secg lou grand camî que nou tors

316. Lou qui sèrque & qui trobe Nou pèrd pas soun
temps

317. Lou qui sie besti que s'en estou

[64] 318. Lou qui tire & qui nou met, Leu bet lou houns
deu sacoutet

319. Lou qui tout at comte, tout qu'at perd

320. Lou renard que cambie de peu, mes pas d'alure

321. Lou riche si n'a pas amics qu'a baylets

322. Lou temps & la yen Passen coum lou ben

323. Lou sac plé que dresse l'aurelhe

[65] 324. Lous amics Espés semiats & claà sourtits

325. Lous camps qu'an oeilh & lous boscs aureilhes

326. Lous pays que hèn resteliès Et lous hilhs
minyaderes

327. Lous qui trop se counexin De louenh ques saluden

Var.: Lous qui de près se counexin D.l.q.s.

- [66] 328. Lous riches qu'enseignen aus praubes, Et souben
lous praubes aus riches
329. Lous torts que-s'counexin au caminau
330. Louenh de l'oeilh, loenh deu coô
331. Malau de Sent-Sebé, L'âle poudade & lou bèc
sancé
332. Male herbe nou pot peri, Ni la boune reberdi
- [67] 333. Marthe la pietadouse, Qui guaspe lou meu aus
malaus
334. Mau ha nou pot dura
335. Mau per mau, A case m'estau
336. Mau qu'attend, qui prou n'attend
337. Mechant bourreu qui nou sap que despene!
- [68] 338. Mechant oubrè que bet de louenh lou cabaliè
339. Mechant sourd qui nou boü entene
340. Medeci de Balencie, Loungue raube, chic de
science
341. Messadyè nou deu peri, Ni males resous audi
342. Mestiè nou carque
- [69] 343. Mestiè qu'enseigne
344. Mèy oun debise, Plus oun s'abise
345. Mèy oun s'eslhèbe, mèy lou cû que parex
346. Minye sents & cague diables

347. Minyat de caàs ou de gats, Qu'èy toustem bes-
tis de quotate peès (= n° 177)

[70] 348. Mira & nou touca

349. Moun pay que m' boü marida, Dise qu'èy dise
& nou pas ha

350. Mountagne clare, Bourdeu escu, Plouye dessegu

351. Mountagne escure, Bourdeu claà, Plouye nou y
aura

352. Mourt èy lou caà, Mourte èy la raüye

[71] 353. Mourte èy l'abeilhe qui dabe lou meü

354. Nabèt bouyè, bau ue yélade

355. Nabèt rey, Nabère ley

356. Nadau au sou Et Pasques au tisou

357. Nadau & sent Jean Peu miey que hèn l'an

[72] 358. N'èy pas jamèy ta pregoun lou houec Que lou
hum n'oun sortie

359. N'èy pas jamèy tard quon Diùuayde

360. N'èy pas permettut a tout cu de peta, Ni a
toute bouque de parla

361. N'èy pas plaà escounut au qui lou cû pareix

362. N'èy pas toustem qui las aulhes se tounin

[73] 363. Neurit courbax, que-b'tireran lous oueilhs

364. Ni açi ni en Espagne, Que nou'n a lou qui nou
s'en gagne

365. Ni per bèt ni per lè, Nou lèches la cape ni
lou brespè
366. Noble de drete ligne, soun pay qu'ère pescadou
367. Nou's cau pas despulha purmè d'anadrroumi
- [74] 368. Nou canten pas toutes las poules qui hèn l'oueü
369. Nou cau pas amucha A hilh de guite de nada
370. Nou cau pas amucha a pay de ha maynatyes
371. Nou cau pas cerqua cinq pès au gat
372. Nou cau pas croumpa blad en sac
- [75] 373. Nou cau pas dise tout ço qui om sap, Ni minya
tout ço qui om pot
374. Nou cau pas lutz ta cade
375. Nou cau pas per ue ascle d'alh decha de ha la
sauce
376. Nou cau pas perde lou pèche peu bela
377. Nou cau pas tua tout ço qui èy gras
- [76] 378. Nou gahen pas las lèbes a cop de tambouris
379. Nou goarde pas plaà, qui goarde toustem
380. Nou lèches l'estoupe près deus tiseus, Ni las
gouyates près deus garçons
381. Nou n'y a pas û que nou n'y aye û aute
382. Nou soun pas paysaàs touts lous qui porten
agulhade

[77] 383. Nou sufex pas de's lheba de maty, Que cau arriba a l'hore

384. Nou-t'hasques mèy grand hèx que nou'n pousques lheba

385. Nou y a arré de difficile, Ta qui n'ad deu pas ha

386. Nou y a nat arrepourè Qui nou sie bertadè

[78] 387. Nou y a pas de bères presous Ni de lèdes amous

388. Nou y a pas dissatté chens sou, Ni gouyates chens amou

389. Nou y a pas dues lèbes en û yas

390. Nou y a pas nat mechant es ta û bou caà

391. Nou y a pas nat tort qui nou s'y dresse

[79] 392. Nou y a pas tau desestrugc Qui nou trèbe sa desestrugue

393. Nou y a pas que lou purmè pintou (1/2 litre) de cà

394. Nou y a que lou qui nou hè arré qui nou s'y pèque

395. Nou y a raisou Coum la deu bastou

396. Nou y a ta bou crubadou Coum lou mechant pagadou

[80] 397. Nou y èy pas jamèy l'esclop que nou y sie la gansole

398. Ouèy heurè, Douma candelè

399. Ouèy qu'èy de l'asou, Douma deu toucadou
 400. Oun èy lou rey, Que y a carrèy
 401. Oun a patz Diu qu'habite
 [81] 402. Oun harie se maneye Que s'en gahé a las paretz
 403. Oun l'û nou pot pas bibe, l'aute que bat gras
 404. Oun manque lou paà, tout qu'èy a bene
 405. Orgulh a chibau & misère en croupe
 406. Oun nou pot pas pourcera & berri
 [82] 407. Oun nou pot pas tourneya & esmoule
 408. Oun y a hazaàs, las garies nou canten pas
 409. Oun y a papès, barbes ques caren
 410. Paà de bielhesse Qu'es deu moule en youenesse
 411. Parens soun leus qui-s'tagnin
 412. Parla coum sent Paul dab la bouque ouberte
 [83] 413. Paraules d'anyoulou, urpes deu diable
 414. Parti sentourette Et tourna putette (pèlerinage)
 415. Patience quées lecha brusla la maysou
 416. Pèc lou qui pense Qu'aute nou pense
 417. Per coumpagnie las auques que-s'bagnen
 [84] 418. Per dret & per resou Cadû qu'èy mèste a lou
 419. Pensa n'èy pas ha
 420. Per bèt que sie lou drap, qu'a toustem û denbès
 421. Per la soutane deu curè Lou diable puye tau
 clouchè
 422. Per frebe quoartane Nou soue campane
 [85] 423. Per plouye deu mati Nou lèches de-t metté à cami
 424. Per plouye deu matiau, Nou pergues lou journau
 425. Per qui parle Mousseu rectou ? Ey per ed, ou
 èy per you ?

426. Per sent Andreu, Lou qui aye porc qu'eu de
seu peu
427. Per sent Bincens, Puyen las yelades & bachèn
lous bens
- [86] 428. Per sent Urbaà, Austour en maà (anc. prov. de
chasseurs à l'épervier)
429. Pertout las auques qu'an bèc
430. Per trop bebe, ouen que passe hami
431. Per trop sabé, lou renard que pergou la coue
432. Perdoune û cop, Més plus qu'ey trop
- [87] 433. Pet escapat, nou pague pas peatyé
434. Petit a petit, L'ausèt hè soun nid
435. Peyre mabedisse n'amasse pas mousse
436. Plaà coumensat, Mièy accabat
437. Plus èt pressat, Plus èt trabat
- [88] 438. Poulet de yenè, Cade plume lou dinè
439. Praubes tant qui Diu boulhe, mès la bachère neté
440. Prega & paga qu'èy trop
441. Près de la glèyse, louenh de Diu
442. Proube qui nou tien que cad en segoutin
443. Proubisiou n'ey pas rèyte
- [89] 444. Qu'anera mau per lous Biarnes Quoan lous lous
hilhs parlen francés (attribué à Henri IV)

445. Quauqu'arré y a quon lou caà layre
 446. Quàqu'u s'en saube deus qui houeyin
 447. Qu'en y a de tous en ue matte de sabius
 448. Qu'en y a qui'n hèn mèy en ûe here Que d'autes
 en cent marcats

[90] 449. Qu'ey ba hère d'agnèts a la boucherie

450. Qu'èy cau bede claâ enta rasa mouliès

451. Qu'èy leu dit : malau diù te de salut

452. Qu'èy plaà bouleur qui bouleur pane

453. Qu'èy plaà asou de nature Qui nou sap pas leye
 la soue escriture

454. Qu'èy plaà praube, lou qui n'èy bet goute

[91] 455. Qu'ey plaà puden Qui si-medix se sen

456. Qu'ey plus proche pèt que pelhe

457. Qu'èy prou riche, qui a de bous basis

458. Qu'èy toustem maye lou crit que la rauye

459. Qu'èy trop ayma quon mourt s'en sèq

[92] 460. Que ba mau quon pay bouseye

461. Que ba mau ta la roumendade Si may nou la lèche
 cabelhade

462. Que balin mèy galabis espes Que pecettes clares

463. Que bau mèy chauma que mau moule

464. Que bau mèy chic qu'arré

- [93] 465. Que bau mèt eslurra-s'dab lou pè que dab la
lengue
466. Que bau mèt esta ausèt de boy qu'ausèt de cuyol
467. Que bau mèt esta cournard qu'abugle
468. Que bau mèt l'amic qui èy près Que lou parent
qui èy louenh
469. Que bau mèt paga haure que haurilhou
470. Que bau mèt tene la màa que lou cor
- [94] 471. Que bau mèt mique eslouride que de cap de coulou
472. Que cau estaca l'asou oun lou meste lou boü
473. Que cau lecha l'encens enta magnificat
474. Que cau pèurta lou candelou Oun an cadu la de-
bouiou - 475. Que cau prene lou temps coum bien, Loux
homis coum souy & l'aryen au cours
476m Quancâulpæpenlou temps coum bien, Loux homis
- [95] 476. Que cau que heürè Que lèche lou barat arrasè
477. Que cau /Toustem l'estère qu'es semble au hus
478. Que cau torse lou sabiu tant qui èy youen
479. Que court mèt ue lèbe de chèys més que û asou
de sept ans
480. Que hè mau bene a qui nou boü crèumpa
- [96] 481. Que hè mau ha bebe û asou si nou a sed
482. Que hè toustem bêt enta qui plaà disne
483. Que lèche prou qui nou lèche negocis

484. Que pèque mèy lou qui perd que lou qui pane
485. Que pot plàa chic, qui nou pot ha mau
486. Que s'en tourne a la même part De refusa ou de da tard
- [97] 487. Que y a aü marcat hère d'asous qui s'semblon
488. Que y a mèy de baylets que de mèstes
489. Que y a mèy de dies que de saucisses
490. Que y a mèy de paraules en û pintou de by qu'en û quøartau de roumen
491. Que y a pertout cent lègues de mechant cami
492. Que y a porrous & porrous au nôste casau
- [98] 493. Que y a toustem tems en ta mouri & ta paga
494. Que yudyon toustem atau, Oun y a mistèri que y'a mau
495. Querèlle de frays, querèlle de diables
496. Qui a d'aqueres nouces ba, De quet pàa que minye
- [99] 497. Qui a de bèts chibaus à l'estable, N'a pas hounte d'ana a pèe
498. Qui a mau au digt Qu'a lou còo herit
499. Qui arré nou hè, arré nou gagne
500. Qui arré nou risque, Arré nou pisque
501. Qui a terre; Qu'a guerre
502. Qui autour de càa s'esta, Qu'apren a layra

- [100] 503. Qui arribe de tard, qu'espie lous autes
 504. Qui ayme Jourdàa Qu'ayme soun càa
 505. Qui bire l'aste Nou'n taste
 506. Qui biù chens amic, qu'èbes mourex tout soul
 507. Qui boü esta riche en û an, En chèys mes
 qu'eu penin
- [101] 508. Qui coumbide au cep de may Que coumbide au
 by deu chay
 509. Qui counte guilha Guilhot, Guilhot qu'en guilhe
 510. Qui dab canalhe estcouche, Merdous qu'es lhèbe
 511. Qui deban you nou ditz pas ço qui boü, Que m'a
 bergougne ou que m'a poü
 512. Qui de près ayme, De louenh que bet
- [102] 513? Qui deu baysa lou cû deu càa, Autan lou bau
 hoèy coum douma
 514. Qui deu cû deu càa ey amoureux, Que s'en hè
 ue guirouflèye
 515. Qui deu loup parle, La coude qu'eu bet
 516. Qui diables croumpe, diables que deu bene
 517. Qui die passe, temps qu'emplegue
- [103] 518. Qui ditz ço qui nou caü, Qu'entend ço qui neu
 boü
 519. Qui ditz mensounyes à l'aboucat, De mensounyes
 qu'en ey pagat

520. Qui entre cautiou, Qu'entre pagadou

521. Qui escoute darrè la paret, Qu'entend soun tort
cœum soun dret

522. Qui escoute perigla Beyra leü peyrebatte

[104] 523. Qui hè dedore, que hè dus cops

524. Qui hère tribalhe Que minye la palhe,
Qui nou hè arré Que minye lou hé

525. Qui langue a, A Roume ba

526. Qui leü da, Dus cops da

527. Qui-m cague soü mus Nou-m labera plus

[105] 528. Qui mau nou hè, mau nou pense

529. Qui mèt a, mèt que boü

530. Qui mielhe cerque, plus mau que trobe

531. Qui minye heü Nou pot escoupi meü

532. Qui minye lèyt & nou beu by Que deu cinq soes
au medeci

[106] 533. Qui'n da coum lou digt, Qu'en pren cœum lou bras

534. Qui n'a bist paybou Nou a bist deu beu

535. Qui n'a hounte n'a pas haunou

536. Qui n'a pas cap, qu'aye comes (= 294)

537. Qui n'a passat ni pert ni màa, Nou sab pas
qu'èy que Diù prega

[107] 538. Qui nou boü crede à boune may Qu'aura a credé
mechante mayraste

539. Qui nou hè arré, qu'apprend a ha mau
540. Qui nou hè quon pot Nou hè pas quon bou
541. Qui peyreye Qu'amoureye
542. Qui nou n'a deu sou Que nou n'a deu bou
- [108] 543. Qui nou n'a en sac Que nou n'a en blad
544. Qui nou y ey nou y herete
545. Qui or maneye la màa qu'eu ne luzex
546. Qui passe a goà Nou pague pas poundadye
547. Qui pane layrou Que gagne perdou
- [109] 548. Qui pedasse, Temps que passe
549. Qui pietat a, Pietat troubera
550. Qui plàa esta, nou-s'mude
551. Qui plàa hè, plàa s'en trêbe
552. Qui plàa hè, mau nou pense
- [110] 553. Qui plàa ligue, plàa desligue
554. Qui plàa serbex, de baylet tourne mète
555. Qui porte lou bast que sap soul oun lou blesse
556. Qui prèste nou crube, Si crube nou tout, Si tout nou tau, Si tau enemic mourtau
557. Qui proumet que s'endeute
- [111] 558. Qui refuse lou chic, que perd lou hère
559. Qui s'assemble chens amou Qu'es separe chens douleu

560. Qu s'counselhe tout soul Tout soul que s'en
pendex

561. Qui-s'couche dab càas, que-s'lhèbe dab pus

562. Qui sèrb lou coumu Nou serb a degu

[112] 563. Qui t'a enseignade a pedassa ? -Hère maynadyes
& chic de pàa

564. Qui ta nouces n'ou-m'coubie, Lou present que
m'estaubie

565. Qui tien l'anyèle per la coude & la hemne per
la fé, Que pot dise que nou tien arré

566. Qui trop amarre, chic estrenh

567. Qui unte lou sé, Qu'unte lou coué; Qui unte
lou mati, Qu'unte lou cami

[113] 568. Quoan heurè ploure, abriù qu'arrit

569. Quoan l'aseu èy hart de bren, Lou roumen que
sab è la besse

570. Quoan la bouque tribalhe, lou bente qu'arrit

571. Quoan la cuyole èy hèyte, l'ausèt que s'en ba

572. Quoan la grue bole bax, Debat l'âle qu'a
l'ou glas; Quoan la grue bole haut, Debat l'âle qu'a
lou caut

[114] 573. Quoan la hami pique, Qu'èy boune la mique

574. Quoan la lue cambie en bèt, Tres dies après
pren lou capèt

575. Quoan la presque eslourex, Lou die & la noeyt
que partex; Et quoan madure, Que tourne à la même
mesure

576. Quoan las houelhes soun cadudes, Lous nids que
parexin

[115] 577. Quoan lou gat èy hèyt d'arrata, Nou se'n sap
pas esta

578. Quoan lou by entre, lou secret que sort

579. Quoan lou bente èy hart, la bouque qu'arrit

580. Quoan lou Diable prègue Diù, Que hè lou Judiù

581. Quoan lou gat nou y èy, Lous arrats que pinnen

[116] 582. Quoan lou méchant droum; Lou Diable qu'eu yumpe

583. Quoan lous mèstes soun souadous, Lous baylets
que soun dansadous

584. Quoan l'ù nàt boü, dus que nou yoguen

585. Quoan nou y a he, lous asous qu'ès peleyen

586. Quoan peresse es lhèbe, lou sièdye qu'eu cad

[117] 587. Quoan pe demandam, Dames qu'aperam; Et quoan
p'abem, Coum plàa boulem

588. Quoan plau sou curè, qu'arrouse sou becary

589. Quoan t-om a sac, Oun que nou a blad

590. Raisou n'a pas besounh de force

591. Requiem que gagne arien, Gaudeamus qu'en despen

[118] 592. Serbeix seignou, Que sauras qu'èy doulou

593. Sauce d'aygue, goust d'arré

594. Sermen qui nou èy de ha n'èy pas de tiene

595. Si heurè nou heureye, Tout lous mes de l'an
qu'abeye

596. Si malhur deu arriba, Per aqui que s'en ane
(Un malheur est peu de chose qd il arrive seul)

[119] 597. Si'n bos bèy, sinou embiey

598. Si renard put, qu'èy de nature, Mes si sen bou
qu'èy d'abenture

599. Si y abè si abi sabuts a bene, Be s'en debiteré
hères

600. Souben en comptan de ha bèt saut, Oun nou hè
qu'ue cadude

601. Souben per trop bebe, n'an pas après de que
minya

[120] 602. Souben que bau mèy dise cho que harri

603. Ta minya & ta grata, Nou cau pas que coumensa

604. Tambouri pagat que hè mechant sou

605. Tant bau l'homi, tant bau la terre

[121] 606. Tan criden Nadau, qu'a la fy qu'arribe

607. Tau heras, Tau trouberas

608. Tant menx dits lou mau bestit, Quoan a las
causes de capit

609. Tant qui dat l'os au caà que b'en sab grat

610. Tau qui hè lou bragard N'a pas lheu û patard
- [122] 611. Tau qui miasse qu'a plàa poü
612. Terre plane Ouelh engane
613. Tira & nou mette, qu'achique la pièle
614. Toustem pis qu'èy darrè la porte
615. Toustem que bedin lou tignous Apera l'aute greherous
616. Tout blad qué s tourne harie
- [123] 617. Tout ço de nabèt Qu'èy bèt
618. Tout ço qui èy blanc n'èy pas harie
619. Tout ço qui èy a la cour qu'èy deu marrou
620. Tout ço qui lou cõo pense, la bouque n'at dits
621. Tout ço què platz qu'èy ayse
622. Touts lous sents que bolin lutz
- [124] 623. Touts lous toupis qu'an aurelhes
624. Tout mulhat que pot ana a l'aygue
625. Tout que ba plàa mes que Diu ayde
626. Tout que ba plàa mes que lou toupì bouresque
627. Tout qu'èy bou enta qui agrade
628. Trebuca n'èy pas cade
- [125] 629. Tu, qui as mentit, Pren garde a ço qui as dit
630. U abertit qu'en bau dus

631. U Biarnés qu'a dret de s'y tourna dus cops

632. U chibau sus cent, û homi sus mille

[126] 633. U cop qu'es pot escouda lou gat, mes nou pas dus

634. U cop n'ey pas coustume

635. U cop paga, Dus cops coumpta

636. U coutèt qu'esmoul l'aute

637. Ue nebade abans Nadau, Bère hemade & mes que bau

[127]

638. U ou degû, Qu'èy tout-û